



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS + GLEN ELLYN



EL DECIMOCTAVO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

27 de septiembre de 2026

Zoom ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Nuestra Vision: Arraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.

La Parroquia Episcopal de San Marcos aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

Sagrada comunión. Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. También, puede usar este código QR con su cámara de celular:



¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos. Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.” Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los ugières. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



Arte de Portada: Photo from Rev. Suzann Holding

RITO DE ENTRADA

Ponte de pie cuando suene la campana

THE ENTRANCE RITE

Stand as able when the bell is rung

CANTO DE ENTRADA

Nueva Creación, 609

Estríbillo

Camina, pueblo de Dios;
camina, pueblo de Dios.
Nueva ley, nueva alianza,
en la nueva Creación:
camina, pueblo de Dios;
camina, pueblo de Dios.

1. Mira allá en el calvario,
en la roca hay una cruz,
muerte que engendra la vida,
nuevos seres, nueva luz.
Cristo nos ha salvado
con su muerte y resurrección.
Todas las cosas renacen
en la nueva Creación.

2. Cristo toma en su cuerpo
el pecado, la esclavitud;
al destruirlos, nos trae
una nueva plenitud.
Pone en paz a la gente,
a las cosas y al Creador.
Todo renace a la vida
en la nueva Creación.

© 1979, Cesáreo Gabaráin. Published by OCP. All rights reserved.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu
Santo.

**Y bendito sea su reino, ahora y por
siempre. Amén.**

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
**And blessed be his kingdom, now and for
ever. Amen.**

Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;
**Hay una esperanza en el llamado que
Dios nos hace;**

There is one Body and one Spirit;
There is one hope in God's call to us;

Un solo Señor, una sola Fe, un solo
Bautismo;
Un solo Dios y Padre de todos.

One Lord, one Faith, one Baptism;
One God and Father of all.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.
Amén.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

GLORIA IN EXCELSIS DEO

Misa Santa Cecilia

Estríbillo

**Gloria, gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.**

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

© 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

LITURGIA DE LA PALABRA

LITURGY OF THE WORD

COLECTA DEL DÍA

COLLECT FOR THE DAY

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Oh Dios, que manifiestas tu infinito poder especialmente mostrando piedad y misericordia: Derrama sobre nosotros la plenitud de tu gracia; a fin de que, esforzándonos para obtener tus promesas, seamos partícipes de tus tesoros celestiales; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.
Amén.

O God, you declare your almighty power chiefly in showing mercy and pity: Grant us the fullness of your grace, that we, running to obtain your promises, may become partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA

Filipenses 2:1-13

Lectura de la carta de San Pablo a los Filipenses.

Así que, si Cristo les ha dado el poder de animar, si el amor los impulsa a consolar a otros, si todos participan del mismo Espíritu, si tienen un corazón compasivo, llenenme de alegría viviendo todos en armonía, unidos por un mismo amor, por un mismo espíritu y por un mismo propósito. No hagan nada por rivalidad o por orgullo, sino con humildad, y que cada uno considere a los demás como mejores que él mismo. Ninguno busque únicamente su propio bien, sino también el bien de los otros. Tengan unos con otros la manera de pensar propia de quien está unido a Cristo Jesús, el cual:

Aunque existía con el mismo ser de Dios,
no se aferró a su igualdad con él,
sino que renunció a lo que era suyo
y tomó naturaleza de siervo.
Haciéndose como todos los hombres
y presentándose como un hombre cualquiera,
se humilló a sí mismo,
haciéndose obediente hasta la muerte,
hasta la muerte en la cruz.
Por eso Dios le dio el más alto honor
y el más excelente de todos los nombres,
para que, ante ese nombre concedido a Jesús,
doblen todos las rodillas
en el cielo, en la tierra y debajo de la tierra,
y todos reconozcan que Jesucristo es Señor,
para gloria de Dios Padre.

THE LESSONS

THE FIRST LESSON

Philippians 2:1-13

A reading from Paul's Letter to the Philippians.

If then there is any encouragement in Christ, any consolation from love, any sharing in the Spirit, any compassion and sympathy, make my joy complete: be of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind. Do nothing from selfish ambition or conceit, but in humility regard others as better than yourselves. Let each of you look not to your own interests, but to the interests of others. Let the same mind be in you that was in Christ Jesus,

who, though he was in the form of God,
did not regard equality with God
as something to be exploited,
but emptied himself,
taking the form of a slave,
being born in human likeness.
And being found in human form,
he humbled himself
and became obedient to the point of death--
even death on a cross.

Therefore God also highly exalted him
and gave him the name
that is above every name,
so that at the name of Jesus
every knee should bend,
in heaven and on earth and under the earth,
and every tongue should confess
that Jesus Christ is Lord,
to the glory of God the Father.

Therefore, my beloved, just as you have always obeyed me, not only in my presence, but

Por tanto, mis queridos hermanos, así como ustedes me han obedecido siempre, y no sólo cuando he estado entre ustedes, obedézcanme más ahora que estoy lejos. Hagan efectiva su propia salvación con profunda reverencia; pues Dios, según su bondadosa determinación, es quien hace nacer en ustedes los buenos deseos y quien los ayuda a llevarlos a cabo.

much more now in my absence, work out your own salvation with fear and trembling; for it is God who is at work in you, enabling you both to will and to work for his good pleasure.

Palabra del Señor.

The Word of the Lord.

Demos gracias a Dios.

Thanks be to God.

SALMO 94: OJALÁ ESCUCHEN HOY SU VOZ

#202



1. Vengan, aclamemos al Señor,
a la Roca que nos salva;
entremos a su casa dando gracias,
vitoreándolo al son de instrumentos.

3. Ojalá escuchen hoy su voz:
“No endurezcan el corazón
como en Meribá,
como el día de Masá en el desierto;
cuando sus padres
me pusieron a prueba y me tentaron,
aunque habían visto mis obras”.

Text: Psalm 95 (94):1–2, 6–7, 8–9, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. All rights reserved.
Used with permission. Music © 1999, Lourdes C. Montgomery. Published by OCP. All rights reserved.

CANTO DE EVANGELIO

Misa Santa Cecilia

Aleluya, Aleluya, Aleluya. (bis)

Estrofa: Tus palabras, Señor, son espíritu y vida;
tú tienes palabras de vida eterna.

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Mateo.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ!**

Jesús entró en el templo. Mientras estaba allí, enseñando, se le acercaron los jefes de los sacerdotes y los ancianos de los judíos, y le preguntaron: —¿Con qué autoridad haces esto? ¿Quién te dio esta autoridad?

Jesús les contestó: —Yo también les voy a hacer una pregunta: ¿Quién envió a Juan a bautizar, Dios o los hombres? Si ustedes me responden, yo les diré con qué autoridad hago esto. Comenzaron a discutir unos con otros: «Si respondemos que Dios lo envió, nos dirá: “Entonces, ¿por qué no le creyeron?” Y no podemos decir que fueron los hombres, porque tenemos miedo de la gente, ya que todos creen que Juan era un profeta.» Así que respondieron a Jesús: —No lo sabemos. Entonces él les contestó: —Pues yo tampoco les digo con qué autoridad hago esto.

Jesús les preguntó: —¿Qué opinan ustedes de esto? Un hombre tenía dos hijos, y le dijo a uno de ellos: “Hijo, ve hoy a trabajar a mi viñedo.” El hijo le contestó: “¡No quiero ir!” Pero después cambió de parecer, y fue. Luego el padre se dirigió al otro, y le dijo lo mismo. Éste contestó: “Sí, señor, yo iré.” Pero no fue. ¿Cuál de los dos hizo lo que su padre quería? —El primero —contestaron ellos.

Y Jesús les dijo: —Les aseguro que los que cobran impuestos para Roma, y las prostitutas, entrarán antes que ustedes en el reino de los cielos. Porque Juan el Bautista vino a enseñarles el camino de la justicia, y ustedes no le creyeron; en cambio, esos cobradores

When Jesus entered the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, “By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?” Jesus said to them, “I will also ask you one question; if you tell me the answer, then I will also tell you by what authority I do these things. Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?” And they argued with one another, “If we say, ‘From heaven,’ he will say to us, ‘Why then did you not believe him?’ But if we say, ‘Of human origin,’ we are afraid of the crowd; for all regard John as a prophet.” So they answered Jesus, “We do not know.” And he said to them, “Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

“What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, ‘Son, go and work in the vineyard today.’ He answered, ‘I will not’; but later he changed his mind and went. The father went to the second and said the same; and he answered, ‘I go, sir’; but he did not go. Which of the two did the will of his father?” They said, “The first.” Jesus said to them, “Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you. For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him; and even after you saw it, you did not change your minds and believe him.”

de impuestos y esas prostitutas sí le creyeron.
 Pero ustedes, aunque vieron todo esto, no
 cambiaron de actitud para creerle.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

LA LITURGIA DEL SANTO BAUTISMO

PRESENTACIÓN Y EXAMEN DEL CANDIDATO

PRESENTATION AND EXAMINATION OF THE CANDIDATE

Padrinos Presento a Christopher Dominic
 Bibiano para que reciba el
 Sacramento del Bautismo.

Sponsors I present Christopher Dominic
 Bibiano to receive the Sacrament
 of Baptism.

El Celebrante pregunta a los padres y padrinos

The Celebrant asks the parents and godparents

Celebrante ¿Serás responsable de cuidar que
 este niño que ahora presentas
 crezca en la fe y vida cristiana?

Celebrant Will you be responsible for seeing
 that this child you present are
 brought up in the Christian faith
 and life?

Padrinos Así lo haré, con el auxilio de
 Dios.

Sponsors I will, with God's help.

Celebrante ¿Ayudarás a este niño, por medio
 de tus oraciones y testimonio, a
 crecer hasta alcanzar la madurez
 de la plenitud de Cristo?

Celebrant Will you by your prayers and
 witness help this child to grow
 into the full stature of Christ?

Padrinos Así lo haré, con el auxilio de
 Dios.

Sponsors I will, with God's help.

*Entonces el Celebrante hace las siguientes preguntas a
 los candidatos que puedan responder por sí mismos, y
 a los padres y padrinos de los infantes y niños
 menores.*

*Then the Celebrant asks the following questions of the
 candidates who can speak for themselves, and of the
 parents and godparents who speak on behalf of the
 infants and younger children.*

<i>Pregunta</i>	¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?	<i>Question</i>	Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?
<i>Respuesta</i>	Las renuncio.	<i>Answer</i>	I renounce them.
<i>Pregunta</i>	¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?	<i>Question</i>	Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?
<i>Respuesta</i>	Las renuncio.	<i>Answer</i>	I renounce them.
<i>Pregunta</i>	¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?	<i>Question</i>	Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?
<i>Respuesta</i>	Las renuncio.	<i>Answer</i>	I renounce them.
<i>Pregunta</i>	¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?	<i>Question</i>	Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?
<i>Respuesta</i>	Sí, me entrego y le acepto.	<i>Answer</i>	I do.
<i>Pregunta</i>	¿Confías enteramente en su gracia y amor?	<i>Question</i>	Do you put your whole trust in his grace and love?
<i>Respuesta</i>	Sí, confío.	<i>Answer</i>	I do.
<i>Pregunta</i>	¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?	<i>Question</i>	Do you promise to follow and obey him as your Lord?
<i>Respuesta</i>	Sí, lo prometo.	<i>Answer</i>	I do.
<i>Después de que todos hayan sido presentados, el Celebrante dice a la congregación</i>		<i>After all have been presented, the Celebrant addresses the congregation, saying</i>	
<i>Celebrante</i>	Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a esta persona en su vida en Cristo?	<i>Celebrant</i>	Will you who witness these vows do all in your power to support this person in their life in Christ?
<i>Todos</i>	Así lo haremos.	<i>All</i>	We will.
<i>El Celebrante dice éstas u otras palabras similares:</i>		<i>The Celebrant then says these or similar words:</i>	
Unámonos a Christopher que ahora se entrega a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.		Let us join with Christopher who is committing himself to Christ and renew our own baptismal covenant.	

PACTO BAUTISMAL

THE BAPTISMAL COVENANT

<i>Celebrante</i>	¿Crees en Dios Padre?	<i>Celebrant</i>	Do you believe in God the Father?
<i>Pueblo</i>	Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.	<i>People</i>	I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
<i>Celebrante</i>	¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?	<i>Celebrant</i>	Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
<i>Pueblo</i>	Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.	<i>People</i>	I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.
<i>Celebrante</i>	¿Crees en Dios el Espíritu Santo?	<i>Celebrant</i>	Do you believe in God the Holy Spirit?
<i>Pueblo</i>	Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.	<i>People</i>	I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.
<i>Celebrante</i>	¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?	<i>Celebrant</i>	Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of the bread, and in the prayers?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.

<i>Celebrante</i>	¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?	<i>Celebrant</i>	Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?	<i>Celebrant</i>	Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?	<i>Celebrant</i>	Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?	<i>Celebrant</i>	Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.

PLEGARIAS POR EL CANDIDATO

PRAYERS FOR THE CANDIDATE

<i>Celebrante</i>	Oremos ahora por Christopher que va a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.	<i>Celebrant</i>	Let us now pray for Christopher who is to receive the Sacrament of new birth.
-------------------	---	------------------	---

La Persona señalada dirige la siguiente letanía *A person appointed leads the following petitions*

<i>Letanista</i>	Líbrale, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.	<i>Leader</i>	Deliver him, O Lord, from the way of sin and death.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.
<i>Letanista</i>	Abre su corazón a tu gracia y verdad.	<i>Leader</i>	Open his heart to your grace and truth.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.
<i>Letanista</i>	Lléname con tu santo Espíritu vivificador.	<i>Leader</i>	Fill him with your holy and life-giving Spirit.

<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.
<i>Letanista</i>	Consérvale en la fe y comunión de tu santa Iglesia.	<i>Leader</i>	Keep him in the faith and communion of your holy Church.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.
<i>Letanista</i>	Enséñale a amar a los demás en el poder del Espíritu.	<i>Leader</i>	Teach him to love others in the power of the Spirit.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.
<i>Letanista</i>	Envíale al mundo como testigos de tu amor.	<i>Leader</i>	Send him into the world in witness to your love.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.
<i>Letanista</i>	Llévale a la plenitud de tu paz y de tu gloria.	<i>Leader</i>	Bring him to the fullness of your peace and glory.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.

El Celebrante dice

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. **Amén.**

The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and forever. **Amen.**

ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE EL AGUA

THANKSGIVING OVER THE WATER

El Celebrante bendice el agua, diciendo primero

The celebrant blesses the water, first saying

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida.

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your

En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Tocando el agua, el Celebrante dice

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador.

A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

BAUTISMO

Cada candidato es presentado por nombre al Celebrante, o al sacerdote o diácono ayudante, quien sumerge o derrama agua sobre el candidato, diciendo

Christopher, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. **Amén.**

Christopher, quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre. **Amén.**

Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

The Celebrant touches the water and says

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. **Amen.**

THE BAPTISM

Each candidate is presented by name to the Celebrant, or to an assisting priest or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidate, saying

Christopher, I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

Christopher, you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever **Amen.**

Después de la administración del agua y del crisma, el Obispo o el Sacerdote, a plena vista de la congregación, ora sobre ellos, diciendo

Celebrante Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a este tu siervo el perdón de los pecados y le has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtale, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dale un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras.

Amén.

Se enciende un cirio bautismal con la llama pascual y se presenta al Candidato o Padrinos.

Celebrante Reciba la Luz de Cristo.

Celebrante Démosle la bienvenida a el que ahora ha sido bautizado.

Celebrante y Pueblo

Nosotros te recibimos en la familia de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama su resurrección y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

When this action has been completed for all candidates, the Bishop or Priest, at a place in full sight of the congregation, prays over them, saying

Celebrant Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon this your servant the forgiveness of sin, and have raised him to the new life of grace. Sustain him O Lord, in your Holy Spirit. Give him an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gifts of joy and wonder in all your works. **Amen.**

A baptismal candle is lighted from the Paschal flame and presented to the Candidate or Godparents.

Celebrant Receive the Light of Christ

Celebrant Let us welcome the newly baptized.

Celebrant and People

We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

THE PEACE

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

ANUNCIOS Y LA OFRENDA

Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Aceptaos: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros. Puedes usar el código o nuestro pagino web: www.stmarksglenellyn.org.



ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at www.stmarksglenellyn.org.

LA LITURGIA DE LA SANTA EUCARISTÍA

CANTO DE OFERTORIO

Guíame, Señor, 680

1. Guíame, Señor,
en mi caminar.
Tú me has consagrado,
seré profeta de los pueblos.
Envíame, Señor;
adonde quieras Tú, iré
y proclamaré
tu Palabra que da vida.

2. Guíame, Señor,
en mi caminar.
Dame las palabras
para evangelizar
y mostraré
la grandeza que hay en ti.
Tú nos has llamado
al camino de la vida.

Estribillo
Aquí estoy,
proclamaré tu nombre a todo el mundo.
Aquí estoy,
tu Palabra en mi boca llevaré.

Puente
Ya no vivo yo, Señor,
eres Tú quien vive en mí.
Arrancaré y derribaré,
edificaré y plantaré.

Letra: Basada en Jeremías 1, 4–10 y Gálatas 2, 20. Letra y música © 2005, Estela García. Obra publicada por Spirit & Song®, a division of OCP. Derechos reservados. Letra: Basada en Jeremías 1, 4–10 y Gálatas 2, 20. Letra y música © 2005, Estela García. Obra publicada por Spirit & Song®, a division of OCP. Derechos reservados.

Todas las cosas vienen de ti, oh Señor.
Y de tu propia mano te las presentamos.

All things come of Thee, O Lord.
And of Thine own have we given Thee.

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

El Señor este con ustedes.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.
And also with you.
Lift up your hearts.
We lift them to the Lord

Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and every-where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Misa Santa Cecilia

**Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna, hosanna en el cielo. Hosanna, hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna, hosanna en el cielo. Hosanna, hosanna en el cielo.**

© 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Por favor, arrodílese.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

Please kneel or be seated.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con San Marcos y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with St. Mark and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.
AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

CORDERO DE DIOS

**Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)**

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómalos en memoria de que Cristo murió por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con acción de gracias.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us!
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

Misa Santa Cecilia

**Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz,
danos la paz, danos la paz.**

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts, by faith, with thanksgiving

© 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

TODOS SON BIENVENIDOS
PARA RECIBIR LA SAGRADA COMUNIÓN.

ALL ARE WELCOME
TO RECEIVE THE HOLY COMMUNION.

*Únase en la fila única para recibir la comunión. El
Oficiante colocará las hostias en sus manos abiertas.*

*Join in the single file line to receive communion. The
Officiant will place the host in your open hands.*

CANTO DE COMUNIÓN

Espero en Ti, Señor, 318

Estróbillo

Espero en ti, Señor,
mi alma confía en tu palabra.
Como el centinela a la aurora,
mi alma te espera, Señor.

2. Desde el abismo clamo a ti, Señor,
escucha mi clamor.
Ten misericordia de mí, Señor,
libérame con tu perdón.

1. Desde el abismo clamo a ti, Señor,
escucha mi clamor.
Estén atentos tus oídos, mi Dios,
a la súplica de mi voz.

*Letra: Basada en el Salmo 129 (130), 5–6. 1b–2a. 2b. Letra y música ©
1997, Santiago Fernández. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.*

CANTO DE COMUNIÓN

Al Augusto Sacramento, 528

1. Al augusto Sacramento
veneremos con piedad.
Que el Antiguo Testamento
a este rito dé lugar
y la fe nos dé el aumento
que al sentido ha de ayudar.

2. A Dios Padre y a Dios Hijo
alabemos con ardor.
Alabanza a Dios bendito
le rindamos con honor,
y al Espíritu Divino
ensalcemos con loor. Amén.

*Letra: 87 87 87; Tantum ergo; Santo Tomás de Aquino, 1227–1274; tr. al español, desconocido.
Música: ST. THOMAS (TANTUM ERGO); John F. Wade, 1711–1786.*

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

FOR A BIRTHDAY

**Oh Dios, nuestros días están en tus manos:
Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus)
siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo
año. Concede que siga creciendo en sabi-
duría y gracia; y fortalece su confianza en**

**O God, our times are in your hand: Look
with favor, we pray, on your servant(s) N.
as he begins another year. Grant that he
may grow in wisdom and grace, and
strengthen his trust in your goodness all**

tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

the days of his life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

FOR THE DEPARTED

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Almighty God, we remember before you today all your faithful servants [especially N.]; and we pray that, having opened to them the gates of larger life, you will receive them more and more into your joyful service, that, with all who have faithfully served you in the past, they may share in the eternal victory of Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

LA BENDICIÓN

THE BLESSING

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.

Estribillo

Todos los pueblos de la tierra,
confíen siempre en Dios.
Todos los pueblos de la tierra,
confíen siempre en Dios.

1. Descansa mi alma en el Señor,
porque Él es mi esperanza;
es mi roca y salvación,
no vacilaré.

2. De Dios viene mi salvación
y con Él está mi gloria.
Es mi roca siempre firme,
es mi refugio.

Letra: Basada en el Salmo 61 (62). Letra y música © 1999, José Luis Castillo. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo.
Demos gracias a Dios.

THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ.
Thanks be to God.

Todos están invitado al convivio en Mahon Hall.

*Las flores del altar de esta semana son ofrecidas por Monserrat Tafuya
Padron en honor a su abuela Juana María Mares Méndez*



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



*¡Felicidades a
Christopher Dominic Bibiano
por su bautizo hoy!*



MIRANDA HACIA EL FUTURO

Septiembre

27	Domingo	6:00 – 6:45 p.m.	Choral Evensong
----	---------	------------------	-----------------

Octubre

3	Sabado	9:30 a.m.	Las Calabazas Legan
3	Sabado	3:00 – 4:00 p.m.	Singing Back the Buffalo (Documentario)
4	Domingo	4:00 – 5:00 p.m.	Bendición de mascotas de San Francisco
11	Domingo	Después del servicio	Venta de tamales a beneficio
16	Viernes	6:30 – 8:00 p.m.	Charla con el artista y recepción
17	Sabado	11:00 a.m.– 2:00 p.m.	Fiesta de Calabazas

PRÓXIMOS ANUNCIOS Y EVENTOS



Narthex Actualizar: 27 de Septiembre

Hemos celebrado nuestra última reunión de preconstrucción con los arquitectos y el contratista general, y hemos comenzado a negociar el contrato de este último. Estamos a la espera de noticias de los proveedores sobre dos ajustes de precio en el contrato.

Ahora esperamos que las obras comiencen a principios de Octubre y completado a principios de Diciembre. Para obtener más información, comuníquese con David Dornblaser: (630) 215-7999 o en dornblaser@me.com.

¡Las Calabazas Llegan el 3 de Octubre a 9:30 a.m. Favor, de ayudarnos a descargar y vender las

Este es nuestro vigésimo año apoyando a DuPagePads, una organización que ofrece un refugio de 115 habitaciones y servicios de apoyo a personas y familias. La compra de cada calabaza contribuye a los esfuerzos de DuPagePads por erradicar la falta de vivienda.

Utilice el código QR naranja para ayudar en la descarga.

Utilice el código QR negro para ayudar en la venta.

Si tiene alguna pregunta, comuníquese con Hester Bury, presidenta de Outreach, hesterbury@gmail.com.



Compre la Aquí

Ayude a **Terminar** la Falta de Hogar



Since 2006



Bendición de Mascotas de San Francisco



¡Todas las mascotas
son bienvenidas!

Domingo, 4 de Oct.

4:00 – 5:00 p. m.

The poster features a solid orange background with a decorative border of white line-art pumpkins and leaves. The text is centered within a white rectangular frame.

IGLESIAISCOPAL
DE SAN MARCOS

FESTIVAL DE CALABAZAS

Celebre 20 años
del Campo de Calabazas

COMPRE Y DECORE
CALABAZAS

*Los ingresos netos del campo de calabazas
benefician a DuPagePads*

¡MÚSICA, DIVERSIÓN
Y COMPAÑERISMO!

¡PERRITOS CALIENTES EN VENTA!

11AM-2PM, SÁB. 17 DE OCT.

Comience los Martes y Viernes con la Oración Matutina

La oración matutina es una forma sencilla y significativa de comenzar el día. St. Mark's ofrece un servicio de oración de 20 minutos los martes a las 8:30 a.m. (a través de Zoom o en la página de Facebook de St. Mark's) y de forma presencial en la capilla de St. Mark's los viernes a las 9:00 a.m.

El ID de Zoom es 483-170-780. ¡Todos son bienvenidos! Preguntas: Comuníquese con el P. George Smith en rector@stmarksglenellyn.org | 630-858-1020, ext. 22.

MINISTERIO DE NIÑOS

Clases de Catequesis Comenzaran 20 de Septiembre

Para niños hasta el 5.º grado, por favor comuníquese con **Maria Torres**, Asociada de Ministerios Hispanos, al 630-550-9639. Para alumnos de 6.º grado en adelante, por favor comuníquese con **Janet Midori Elias** Midoritajw22@hotmail.com.



NÓTIAS PARA JOVENES

Próxima Reunión en FCCGE: 30 de septiembre a las 6:30 p.m.

Se invita a todos los estudiantes de los grados 6.º a 12.º a formar parte del nuevo y emocionante programa de noches para jóvenes de St. Mark, ¡llamado **Voyage!**



Este otoño colaboraremos con la First Congregational Church of Glen Ellyn (FCCGE) para celebrar las reuniones semanales de Voyage los miércoles por la noche. Nosotros alternaremos entre parroquias. Las reuniones empiezan a las 6:30 p.m. y terminan a las 8 p.m. Juntos...**Look Inward. Reach Outward. Journey Forward.**



Confirmación 2026-2027

Todas las personas de 8.º grado en adelante están invitadas a participar en la Confirmación. Nuestro programa incluye un retiro y 6 clases, así como la participación en ministerios y oportunidades de servicio comunitario.

Para más información, comuníquese con Joyce Fletcher en joyce@stmarksglenellyn.org.



SINGING BACK THE BUFFALO

A FILM BY TASHA HUBBARD



MOVIE SCREENING

6PM SATURDAY, OCT. 3RD

MAHON HALL, ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH
393 N MAIN ST, GLEN ELLYN, IL 60137

SUGGESTED DONATION OF \$10 AT THE DOOR

All proceeds to benefit the
Native American Cultural
& Environmental Center



¡Votar en las elecciones de mitad de período de 2026!

De parte de la Iglesia Episcopal sobre el voto y la participación electoral:

Reconocemos la participación electoral como un acto de responsabilidad cristiana y una manera tangible de amar a nuestros vecinos. Nuestro mandato de cuidar el mundo y a las personas de Dios nos impulsa, moral y espiritualmente, a votar y a ayudar a garantizar el acceso al voto para otras personas. La participación electoral también significa mantenernos informados, evaluar críticamente la información antes de compartirla o actuar en función de ella; y participar en un diálogo político respetuoso incluso cuando no estamos de acuerdo.



**¡Verifica tu registro.
Haz un plan para votar!**



**¡Anima a tus familiares y
amistades a hacer lo mismo!**



Visita [Vote.org](https://www.vote.org) o [Vote411.org](https://www.vote411.org)

También puedes consultar estas fuentes locales para obtener información sobre cómo votar en el condado de DuPage y sobre los foros de candidatos:



League of Women Voters of Glen Ellyn
[lwvage.org](https://www.lwvage.org)



League of Women Voters of Wheaton:
my.lwv.org/illinois/wheaton/voting



DuPage County Election Division:
www.dupagecounty.elected/officials/election_and_voter_information



Fechas importantes para las elecciones del 3 de noviembre de 2026

5 de agosto

Primer día para solicitar una boleta para votar por correo

24 de septiembre

Primer día en que la División Electoral de DuPage puede enviar una boleta a quienes la solicitaron

24 de septiembre

Abren algunos lugares de votación anticipada en todo el condado de DuPage.*

18 de octubre

Cierra el registro de votantes en línea

19 de octubre

Abren todos los lugares de votación anticipada en todo el condado de DuPage.*

29 de octubre

Último día para que la División Electoral reciba una solicitud de boleta para votar por correo

3 de noviembre

Las boletas para votar por correo deben entregarse en un lugar de votación o tener matalasos del día de las elecciones para que sean contabilizadas

3 de noviembre

Día de las elecciones: registro y votación en persona. Las urnas están abiertas de 6:00 a. m. a 7:00 p. m.



Qué más debes saber:



No necesitas presentar una identificación con foto para votar en Illinois. Un trabajador electoral no debe pedirte una identificación, excepto en un rango limitado de circunstancias. Es posible que necesites una identificación si:

- Un juez electoral pregunta tu derecho a votar
- Te registras para votar por correo y no proporcionaste una identificación
- También te estás registrando para votar o cambiando tu dirección de registro el día que votas



Puedes llevar notas contigo al lugar de votación.



¡El condado de DuPage permite votar en cualquier lugar de votación durante cualquier horario de apertura!



La línea directa de protección electoral es:
1-866-OUR VOTE



<https://www.aclu-il.org/know-your-rights/know-your-rights-voting-illinois/>



VOTA. VOTA ANTICIPADAMENTE. VOTA SEGÚN TUS VALORES.